

Отражение национально-культурных ценностей в паремиологическом фонде языка

© кандидат филологических наук И. В. Привалова, 2001

Главной формой выражения и отражения национальной культуры является язык. Будучи социальным феноменом, он неразрывно связан с его носителями. В свою очередь, культура, как творение народа, коррелирует с языком представителей определенной национальной общности. Являясь своеобразным семиотическим кодом, культура представляет собой некоторый, проявляющийся в артефактах объем информации, необходимый для адекватной интерпретации поведения национальных личностей. Образование культурных стереотипов невозможно без участия языка, который служит важнейшим орудием формирования “духа народа”. Язык выражает культуру и развивается в ней. “Язык не существует вне культуры, то есть вне социально обоснованной совокупности практических навыков и идей, характеризующих образ жизни”¹.

Выступающие в роли носителей национально-культурной информации языковые единицы существуют на всех уровнях языковой системы. Они выделяются при сопоставлении двух неконгруэнтных языковых общностей и функционируют как конститuentы определенного коммуникативного универсума. Мы определяем подобные языковые единицы термином “языковые ревиленты национально-культурного сознания”. К ним, например, относятся лакунизированные средства речевого контакта, некоторые языковые формулы, метафоры, метонимии, антропонимы, литературные аллюзии, прецедентные тексты, безэквивалентные лексические единицы и т. д. и т. п. Особое место среди языковых ревилентов национально-культурного сознания занимают пословицы, поговорки и фразеологические единицы.

Культурная самобытность языкового сообщества, пожалуй, наиболее ярко проявляется при изучении паремиологического фонда языка. Пословицы, поговорки, фразеологические единицы являются своеобразными экспонентами культурного знания, где происходит взаимодействие языковой и культурной семантики. Паремии, как часть языковой системы, выступают в качестве хранилища культурных традиций народного менталитета, в них наиболее ярко подмечены и отражены моменты жизнедеятельности представителей определенного языкового социума.

Описание национально-культурной специфики паремий тесно смы-

¹ Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи. Пер. с англ. М., 1934. С. 163.

кается с проблемами исследования человеческого сознания, восприятия мира и способов его осознания, отраженных в языке. Антропоцентрический подход базируется на учении В. фон Гумбольдта, Л. Вейсгербера, гипотезе лингвистической относительности Э. Сепира и Б. Уорфа, концепции неогумбольдтанства, антропологических и культурологических исследованиях, ориентированных на разработку идей картины мира, концептов, концептосфер и др. Исследование паремий в когнитивном аспекте основано на понимании их как знаков, соотносимых по структуре со свернутым текстом и имеющих в своем содержании несколько блоков информации (макрокомпонентов), охватывающих объективный и субъективный компоненты сигнификата – денотацию, оценку, мотивацию стилистическую маркированность². Кроме того, когнитивный подход к изучению пословиц, поговорок и фразеологических единиц позволяет рассматривать способы проникновения в них знаков национальной культуры – установок, стереотипов, символов, мифологем.

Вышеизложенные теоретические положения послужили основой для разработки семинара “The Values Americans/Russians Live By”, проводимого в рамках кросс-культурной подготовки волонтеров Корпуса Мира (США) – гуманитарной неполитической организации. Добровольцы Корпуса Мира живут в России в течении двух лет, работая, в основном, преподавателями английского языка в школах и вузах, либо бизнес-консультантами. Кроме элементарного (survival) владения русским языком, им необходимы знания о культуре, традициях, обычаях народа. Поэтому в план программы кросс-культурной подготовки включаются такие семинары, как, например: “Russia Today”, “Cultural Shock and Adaptation Strategies”, “Regional Differences in Russia”, “Why Do Russians? Why Do Americans? (Stereotypes of Perception)”, “The Russian’s World” и т. д.

Семинар “The Values Americans/Russians Live By” состоит из нескольких этапов. Поскольку цели и задачи семинара сопоставительные, то кроме участников-американцев приглашаются русскоязычные информанты – студенты московских вузов, хорошо владеющие английским языком и имеющие опыт международных стажировок и участия в программах обмена. В начале семинара методом “мозгового штурма” (brainstorming) участники вырабатывают определение “национальных ценностей”, при этом указывается на необходимость дифференцирования общечеловеческих (универсальных), национальных (присущих одной определенной культуре) и индивидуальных ценностей. Отмечается связь национально-культурных ценностей с невербальным и вербальным поведением лингвокультурной общности.

² Данные М. Л. Ковшовой. См. *Ковшова М. Л.* Культурно-национальная специфика фразеологических единиц (Когнитивные аспекты): Дисс. канд. филол. наук. М., 1996. С. 2.

На втором этапе семинара определяются национально-культурные ценности, характерные для американцев и русских (mainstream American Values vs Russian Values). Анализируя статьи Роберта Коулза³ и исходя из собственных наблюдений, участники семинара среди основных американских ценностей называют следующие:

1. Change/Mobility;
2. Personal Control over the Environment;
3. Time and Its Control;
4. Equality/Equalitarism;
5. Individualism, Independence and Privacy;
6. Self-Help;
7. Competition and Free Enterprise;
8. Future Orientation/Optimism;
9. Action and Work Orientation;
10. Informality;
11. Direction, Openness, Honesty;
12. Practicality/Efficiency;
13. Materialism/Acquisitiveness и т. д.

При этом американцами неоднократно подчеркивается, что, поскольку каждый представитель нации – уникален, то определение ценностных ориентиров возможно в отношении отдельного индивида, но не нации в целом. Но именно вышеуказанные национально-культурные ценности позволили американцам создать особое общество – Transient energetic, goal-orientated society often at the expense of international relations and less value on past than future. Среди основных русских ценностей называются:

1. Stability/Stabilization;
2. Fatalism;
3. Procrastination (not taking care of things on time);
4. Deference to Authority;
5. Collectivism;
6. Group consideration;
7. Nostalgia of the past;
8. Preordained attitude toward life;
9. Centrality of Family;
10. Unpracticality.

Некоторые примеры соотношения американских и русских культурных ценностей представлены в таблице:

³ Kohls L. Robert. The Values Americans Live By. Washington, 1999.

| Aspects of U. S. Culture | Possible Alternative Aspect of Russian Culture |
|--|---|
| The individual can influence the future (where there is a will there is a way). | Life follows a preordained course. The individual can influence the future making a choice within the frames of his own destiny, Fate. |
| The individual can change and improve the environment. | People are intended to adjust to the physical environment rather than to alter it. |
| An individual should be realistic in his aspirations. | Ideals (= meaning of life, concept of Truth) are to be pursued regardless of what is "reasonable". |
| We must work hard to accomplish our objectives. | Hard work is not the only prerequisite for success. Wisdom, luck and time are also required. |
| Commitments should be honored (people will do what they say they will do). | A commitment might be superseded by a conflicting request or an agreement may only signify intention and have little or no relationship to the capacity of performance. |
| A person can only work for one company at a time (man cannot serve two masters). | During job for several enterprises at a time may be acceptable. |
| The best-qualified person should be given the position available. | Group considerations, friendship, personal characteristics and other considerations may determine employment practices. |
| A person can be removed if he does not perform well. | The removal of a person from a position involves a great loss of prestige and will be rarely done. |
| Change is considered an improvement and a dynamic reality. | Stabilization is viewed as an improvement and a guarantee of safety in a constantly changing world. |
| What works is important. | Ideas (concept of the meaning of life) and the process may turn out to be the most valued. |

Наиболее характерным выразителем национально-культурных ценностей является вербальное поведение представителей определенной

лингвокультурной общности. Поэтому на последнем этапе семинара участники, образуя смешанные группы из русских и американцев, получают задание проанализировать, как в пословицах, поговорках и фразеологических единицах двух языков отражены национально-культурные ценности. Следует отметить, что при этом не рассматривались паремии, содержащие безэквивалентную лексику, в которой содержится указание на историческую и культурно-бытовую отнесенность, а также архаические элементы лексикона, требующие своего этимологического комментария.

Среди примеров английских паремий, иллюстрирующих американские национально-культурные ценности, приводятся следующие:

- A penny saved is a penny earned — Thriftiness
- Don't cry over split milk — Practicality
- God helps those who help themselves — Initiative
- Where there's a will, there's a way — Self-determination, control over one's destiny
- Stand on your own two feet — Independence; Self-reliance и т. д.

Среди примеров русских паремий, отражающих русские национально-культурные ценности, выделены:

- Чему быть, тому не миновать — Fatalism
- Человек предполагает, а Бог располагает — Fatalism; Fear of responsibility
- Ум хорошо, а два лучше — Collectivism
- Из грязи, да в князи — Difference to the position in society

Несоответствия в системах культурных ценностей двух народов служат источником безэквивалентных паремий, которые классифицируются как абсолютные лингвокультурные лакуны. К этому типу можно отнести:

- Waste not, want not;
- It's not whether you win or lose...;
- Nothing ventured, nothing gained.
 - У кого что болит, тот о том и говорит (Each person speaks about the things that hurt him);
- Чем богат, тем и рад (We are happy to have what we have);
- Язык до Киева доведет (Your tongue will show you the way to Kiev)

Американцы справедливо замечают, что вышеуказанные русские пословицы представляют собой умозаключения, отражающие такие особенности русской ментальности, как:

1. Complaining about problems;
2. Wealth is not important;
3. Ability to find out something through communication.

Очень ярко национально-культурная специфика проявляется в семантической организации паремий, в их образной структуре. Так, концепт “дом, жилище” безусловно знаком носителям русского и английского языков, однако, образ, лежащий в основе паремий “A man’s home is his castle”, специфичен. Данный образ основывается на такой национально-культурной американской ценности как “собственность” – “privacy; private property”. Носители русской культуры не всегда правильно дешифруют представления, положенные в основу данной англо-американской поговорки, потому что для большинства из них дом остается местом, где устраиваются хлебосольные праздники, куда могут в любое время дня и ночи прийти близкие и друзья со своими проблемами и бедами в надежде на помощь и поддержку. В свою очередь, американцы, как правило, задают огромное количество вопросов по поводу следующих русских поговорок: “Была бы шея, а хомут найдется”, “Работа не волк, в лес не убежит”, “Работа дураков любит”. В языковом сознании представителей англоязычной культуры даже если и возникнет картинка глупого человека или волка, убегающего в лес, то она никак не соединяется с работой. Дело в том, что оппозиция базовых концептов русской культуры “Ум — Глупость”, “Работа — Отдых — Лень” очень специфична. Так, прежде чем объяснить, почему работа дураков любит, необходим краткий экскурс в русский фольклор, где главный герой сказок – Иванушка-дурачок, не затрачивая лишних усилий, проходит все испытания и оказывается, в конце концов, самым ловким и умным.

В заключении семинара “The Values Americans/Russians Live By” участникам предлагаются следующие выводы:

1. Вербальное поведение представителей определенного лингвокультурного социума является ментальным зеркалом их национально-культурных ценностей.
2. Национальная специфичность паремиологических фондов русского и английского языков не означает их несоотнесенности. Универсальные, общечеловеческие культурные ценности обуславливают сходство паремий в двух языках.
3. Современная ситуация глобализации и взаимовлияния культур приводит к пересмотру и изменению уже существующих национально-культурных ценностей и проникновению с их последующей адаптацией ценностей из других культур, что отражается в том числе и на таких языковых единицах, как поговорки, поговорки и фразеологизмы.
4. Национально-культурные различия, особенности психологического стереотипа и исторических традиций служат причиной существования в паремиологическом фонде разных языков единиц, на которых лежит яркая печать национального колорита и самобытности. Подобные

Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей / Отв. ред. В. В. Красных, А. И. Изотов. — М.: МАКС Пресс, 2001. — Вып. 18. — 132 с. ISBN 5-317-00268-0

паремии характерны только для языка данного народа, и в другом языке невозможно подобрать эквивалент, в основу которого положен идентичный образ.

5. Поскольку в паремиях образно и метко подмечены существенные моменты жизнедеятельности человека, то, постигая их, можно приобщиться таким образом к культуре страны изучаемого языка.